

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego podniebienie – słodkości,* wszystko w nim wzbudza pragnienia.** Taki jest mój ukochany i taki mój przyjaciel, jerozolimskie córki. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego podniebienie — to słodycz, wszystko w nim wzbudza pragnienie — taki jest mój ukochany, taki mój najdroższy, jerozolimskie panny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego usta przesłodkie i jest on cały przepiękny. Taki jest mój umiłowany i taki jest mój przyjaciel, córki Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Usta jego nader słodkie, a wszystek jest pożądany. Taki ci jest miły mój, i taki przyjaciel mój, o córki Jeruzalemskie! Gdzież poszedł miły twój, o najpiękniejsza między niewiastami? Gdzie się obrócił miły twój? a szukać go będziemy z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gardło jego nasłodsze, a wszystek pożądliwy: takić jest miły mój a ten jest przyjaciel mój, córki Jerozolimskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usta jego przesłodkie i cały jest pełen powabu. Taki jest miły mój, taki jest przyjaciel mój, córki jerozolimskie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego usta są pełne słodyczy, wszystko w nim rozkoszne. Taki jest mój miły i taki mój przyjaciel, o córki jerozalemskie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słodkie są jego usta, a on cały pełen powabu. Taki jest mój ukochany, taki jest mój przyjaciel, córki jerozolimskie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego usta to sama słodycz, a on cały jest rozkoszą. Taki jest mój ukochany i taki jest mój przyjaciel, o córki jerozolimskie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa jego są słodyczą i cała postać jest pełna powabu. Taki jest mój umiłowany i taki mój przyjaciel, o córki jerozolimskie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його горло солодість і вповні пожадане. Це мій кривний, і це мій близький, дочки Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego podniebienie jest słodyczą, a on cały rozkoszą. Taki to jest mój luby, taki jest mój przyjaciel, o córy jerusalemskie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego podniebienie to sama słodycz i wszystko w nim jest naprawdę piękne. Taki jest mój miły i taki jest mój towarzysz, o córki jerozolimskie”.

¹⁾ słodkości, מַמְתָּקִים (mamtaqqim), pl stopnia: bardzo słodkie, szczególnie że określa słowo w lp, <x>260 5:16</x>L.

²⁾ pragnienia, מַחְמָדִים (machmaddim), pl od מַחְמָד (machmad), pragnienie, rzecz upragniona; pl stopnia: bardzo upragnione.